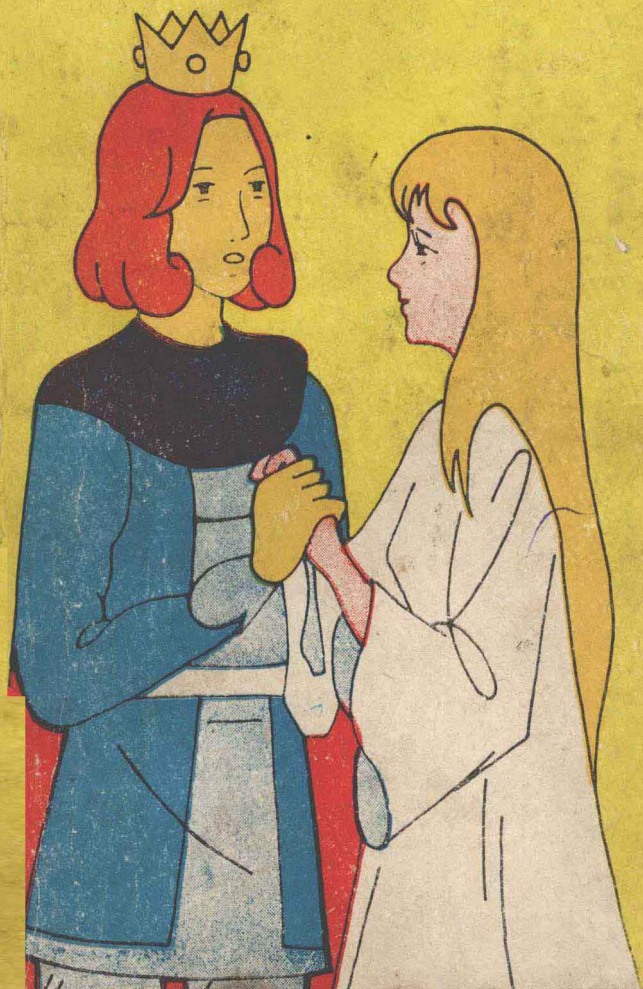


保加利亚童话集

吴健平 译

上海译文出版社

灰姑娘玛拉



灰 姑 娘 玛 拉

保加利亚童话集

吴健平 译

上 海 译 文 出 版

灰姑娘玛拉

保加利亚童话集

吴健平 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.75 插页 2 字数 61,000

1990年3月第1版 1990年3月第1次印刷

印数：00,001—10,000册

ISBN 7-5327-0830-6/I·4

定价：1.40元

目 录

无价的宝石·····	1
巨人“哎哟”和三个姑娘·····	8
幸运的核桃·····	24
西利杨·····	29
娇女儿·····	42
佩特科爷爷和佩娜奶奶·····	50
智慧的力量·····	53
行骗的朝圣者·····	56
鸡和羊·····	64
精明的彼得和三个无赖汉·····	66
灰姑娘玛拉·····	68
三兄弟和金苹果·····	74
耕地的小男孩·····	85
善良的百灵鸟·····	92
一篮鸡蛋·····	99

耍花招的酒店老板	101
麻雀与狐狸	103
挑剔的新郎娶了个瞎眼的新娘	105
狼终究是狼	111
彼得赶集	114

无价的宝石

巴维尔爷爷是个牧羊人。他在巴尔干山里修了个羊圈，夜里他就把十只羊赶进这羊圈。他还有一间小瓦房、一只小猫和一条小狗。牧羊人穷得连一盏照明的油灯也没有。

有一天，巴维尔爷爷赶着羊群从林边走过，忽然听到一阵尖叫声，声音非常凄惨！他不由得走进林子，四处看了看。只见树木在熊熊燃烧，树枝烧得噼啪作响。在一个烧着了的树墩旁，一条色彩斑斓的蜥蜴在火中抽搐，嘴里正尖声喊叫着。蜥蜴见到老人，就向他哀求：

“牧羊人，我的大哥，快把我从火里救出去吧！”

“我很愿意帮助你，”巴维尔说，“可我怕钻火，会烧焦脚的。”

“那你把牧羊杖伸过来，我抓住它，你再把拖出去。”

巴维尔爷爷把他那根长长的牧羊杖伸过去，蜥蜴就像藤蔓似的缠在牧羊杖上，就这样老人把它救出了火海。等

蜥蜴慢慢恢复过来后，它对牧羊人说道：

“现在，我要对你表示谢意，请跟我走吧。”

“你想给我些什么？”巴维尔问。

“我是蜥蜴公主，”蜥蜴说，“我父亲——蜥蜴国王住在一个很深很深的黑洞里。它戴着一顶王冠，王冠上镶有九颗无价的宝石，它们像九个太阳一样闪闪发光。我要送你一颗这样的宝石。”

说完，蜥蜴就沿着草地向一条小河爬去，牧羊人慢悠悠地跟在它身后，走啊，走啊，走到了那个黑洞边。

“你在洞口等一会，我这就去拿宝石。”蜥蜴说。

巴维尔爷爷朝地上一坐。天开始暗下来了。在蜥蜴进洞去取宝石的时候，天色就完全黑了。最后，蜥蜴终于衔着宝石爬出来。它还没爬出洞，整个草地一下子就变得明亮了。邻近几棵树上的小鸟拍打着翅膀，叽叽喳喳地叫了起来，它们以为：霞光露出来了，太阳快要升起来了。

“收下宝石吧，”蜥蜴说，“回家去吧。回家后，你只要拿宝石在地上敲三下，并说一声：‘某某东西到我面前来吧！’你要什么，就会有什么。”

巴维尔爷爷接过晶莹的宝石，仔仔细细地看了一番，发现这宝石还不及一颗榛子大，随后他把宝石放进袋子，晃晃悠悠地回家去了。他赶着羊群回到家，小狗和小猫正坐在门槛上等他呢。牧羊人把羊赶进圈，回到屋子里，掏出宝石。宝石闪闪发光，把整个屋子照得通亮，小狗和小

猫生怕看花了眼，连忙用爪子捂住眼睛。

巴维尔爷爷吃完晚饭，自言自语地说：

“我干吗还要向宝石讨东西呢？我本来就全都有了：有房子，有羊，有奶酪，现在吃晚饭也有灯了！”

巴维尔爷爷躺下了。他翻来覆去怎么也睡不着。于是他琢磨：

“真的，我为什么不试一下宝石呢？应该向它要点东西。我该要什么呢？要什么呢？……对了，就要一座白石宫殿吧。”

牧羊人从床上爬起来，走到搁板跟前，那颗宝石就在搁板上发光。巴维尔取下宝石，在地上敲了三下，说：

“白石宫殿，到我面前来吧！”

他话音刚落，小瓦房不见了，代之而出现的是一座奇妙的白石宫殿。房间的墙壁光滑如镜，餐具是纯金的，桌椅是象牙的。牧羊人惊呆了，到各个房间里去转了一圈，仔细打量所有的一切，然后躺进柔软的羽绒褥子里，把宝石藏进怀中。

说来也巧，就在这天晚上，牧羊人的邻居伊万过来串门，对他说：

“我来看看，您身子可好？今晚不知怎么，我老睡不着，咱俩就聊一会儿吧……哟！这是什么奇迹呀？简直不敢相信自己的眼睛！谁替你造了这么漂亮的宫殿？”

“是宝石造的。”

“什么宝石？让我瞧瞧吧。”

巴维尔爷爷从怀里掏出宝石给这个邻居瞧，伊万对着宝石仔细地察看了一番，说：

“这怎么可能呢，这么小的一块宝石居然会替你造出这样一座大宫殿？”

巴维尔爷爷把事情的经过原原本本地告诉了伊万，然后把宝石收进怀里。他俩聊着，聊着，就打起了哈欠。

“伊万，今晚就留在我的宫殿里过夜吧，”巴维尔爷爷邀请道。

“我睡什么地方呢？”

“就和我一起睡在这褥子上吧。”

伊万在老爷爷身边躺下，只盼着老爷爷睡着。老爷爷刚一睡着，伊万就从老爷爷怀里取出宝石，在地上敲了三下，说：

“让四个大力士到我面前来，把宫殿搬到多瑙河对岸去。”

他话音才落，就出现了四个大力士，他们把宫殿搬走了。伊万揣着宝石紧跟在后面，而巴维尔爷爷却被留在原地。第二天早晨，老爷爷醒来，向四下一瞧——他看见什么啦？宫殿没了，宝石也没了，只有那间破旧的瓦房和里面的小狗、小猫还在。老爷爷伤心地哭了。羊儿同情他，咩咩地叫着。小猫发起愁来了，小狗也闷闷不乐。小猫对小狗说：

“咱们上多瑙河对岸去替老爷爷把宝石取回来吧。”

“好吧，”小狗说。

它们上路了。走啊，走啊，穿越了整个多瑙河平原，来到了宽阔、宁静的多瑙河边。

“我会游泳，”小狗说，“你不会。坐到我背上来吧，我驮你过河。”

小猫坐到了同伴背上，一起渡过了多瑙河。它们又走了一程，来到了宫殿。它们在花园里一直等到天黑，然后爬进敞开的小窗。它们看见伊万正睡在羽绒褥子上，他把宝石藏在嘴里，藏在舌头底下。

“咱们怎么才能从他嘴里取出宝石呢？”小狗问。

“我来告诉你，”小猫答道，“我把尾巴伸进胡椒瓶，然后再用它去搔伊万的鼻孔。伊万一打喷嚏，宝石就会从他嘴里掉出来。”

小猫怎么说，也就怎么干。它把尾巴伸进胡椒瓶，再用它去搔伊万的鼻孔，伊万打了个喷嚏，宝石果然从他嘴里掉了出来。小猫叼起宝石就跑了，小狗紧紧跟着它。跑啊，跑啊，跑到了多瑙河畔，小猫又坐到了小狗背上，小狗开始游泳，到了河中央，它说：

“真是一块奇妙的宝石！让我好好瞧瞧吧！”

“现在可不行，”小猫说，“会掉进河里的。等咱们上岸后再瞧瞧吧。”

“现在瞧瞧吧，”小狗喊道，“要不，我就把你摔下去，你一

落水，准会淹死。”

小猫害怕了，说：

“拿去吧！”

小狗伸出爪子去接宝石，可是没有接住，宝石掉进河里去了。小狗和小猫爬上岸，大声哭了起来。

有个渔夫带着钓竿正划船从这儿经过，他问道：

“你们干吗哭呀？”

“我们饿了，”小猫答道。

渔夫把鱼钩扔进水中，钓起一条大鱼，扔给小狗和小猫。

“拿去吧，”他说，“别再哭了！”

小猫和小狗把鱼抬到柳树林里，大口大口吃了起来，猜猜看，它们在鱼肚子里找到了什么？找到了宝石。原来宝石掉进河里时，这条鱼正张着嘴停在河水中，它把宝石吞了下去。

小狗和小猫别提有多高兴了！它们马上在多瑙河平原上迅跑起来，穿过整个平原，回到了巴维尔爷爷的羊圈前。老爷爷还躺在地上伤心地哭着。它们把宝石滚到主人的头旁边，宝石的光射入了老人的眼里。巴维尔爷爷赶紧抓住宝石，在地上敲了三下，并大喝了一声：

“让伊万到我面前来，并且还要装在麻袋里！”

不等话音落下，麻袋就出现了，里面装着伊万。巴维尔爷爷拿起牧羊杖，对着麻袋狠狠地抽打，老爷爷揍了这

个小偷一顿，然后打开麻袋，把伊万赶走了。接着，他把宝石放进袋子里，并说：

“我不再需要什么宫殿了，反正会被伊万偷走的。我了解他的癖性！”

巴维尔爷爷重新赶起羊群去放牧。从此，他只是每天晚上把宝石放在搁板上，让宝石照亮屋子。老爷爷去世后，蜥蜴又把宝石取走了。

巨人“哎哟”和三个姑娘

在树林边上的一间小茅屋里住着一对夫妇，他们有三个女儿，三个女儿长得很像，简直难以分辨。丈夫天天去林子里采蘑菇，摘野果，装在柳条筐里背回家，妻子则替人纺毛线。他们就这样勉强维持生活。可是，妻子累得病倒了，不久便去世了。姑娘们失去了母亲。她们动手干活了——干母亲在世时所干的一切活儿。她们的父亲仍旧天天去林子里采蘑菇，摘野果。

有一天，父亲背着满满一筐野果子吃力地走回家去。他累极了，打算在路边的枯井旁歇一会儿。老头儿坐在饮牲口的水槽上叹了一口气：

“哎哟！”

突然，井里伸出个大脑袋，眉毛浓浓的，嘴巴大大的，牙齿活像木匠用的铤。

“小矮人，你需要什么，干吗叫我？”这个模样可怕的人问道，说着他爬出了井。

“我没叫你呀。我只不过在林子里走累了，坐下来歇一歇，叹了一口气。”

“原来如此！可是，我的名字就叫‘哎哟’，我听到喊我的名字，才爬出来看看，是谁在叫我。你干吗到林子里来？”

“我妻子死了，留下了三个女儿，我得养活她们，她们都饿着肚子，所以我才到林子里来。”

“要是这样的话，”那位地下居民说，“你就送一个女儿给我。我是富翁。我会把她打扮得漂漂亮亮，让她出嫁，你们一辈子都会记得我的好处！”

“行啊，就这样吧，我领一个女儿来给你。可怎么找你呢？”

“明天晚上你带女儿来，坐在你现在坐的地方，说一声：‘哎哟！’我立即就会爬出来。”

于是，他俩就按约定的去办了。穷人回家把遇见巨人的事对三个女儿说了，然后看了看大女儿，问：

“你愿意到巨人‘哎哟’那儿去碰碰运气吗？”

“愿意的，父亲，”大女儿低着头回答。

第二天将近黄昏时，父亲带着女儿来到井边，穷人刚说：“哎哟！”巨人就从井里冒出来了。

“瞧，我把大女儿给你带来，”穷人对巨人说。

“很好。”

“哎哟”双手抱住姑娘，把她拖进了黑洞洞的枯井，不

一会儿就把姑娘领到了他的地下室。他的住房并不亚于宫殿，装饰得富丽堂皇——简直太棒了！可是，这座宫殿里连一个活人也没有。他们走进一个房间，姑娘看见地板中央放着一口锅。不，这不能算是锅，而是一只很大很大的桶。

“我炖了一整天了，”“哎哟”说，“真倒霉，里面混入了许多陈肉，好不容易才炖熟。喂，坐下，吃饭吧，我快要饿死了。”

“哎哟”往桌旁一坐，在自己面前放了一大堆肉，也给了姑娘一小块。“哎哟”坐着，狼吞虎咽地吃着。显然，他觉得肉很鲜。他的眉毛又粗又密，嘴巴更是大得出奇。“哎哟”吃着肉，把世上的一切都忘得干干净净，对姑娘瞧也不瞧，所以也没看到她在做什么。

这时候姑娘吓坏了，呆呆地坐在那儿。要知道，贪吃的巨人扔给她的是人肉——老太婆手上的一块肉，中指上还戴着银戒指。姑娘没敢吃，把肉丢在桌底下。

“哎哟”吃得饱饱的，往炕上一躺，说：

“喂，你瞧，那边墙上挂着一把东不拉^①，拿来给我，我要弹奏一曲。”

姑娘站起来，把东不拉拿给巨人，“哎哟”便用嘶哑的嗓音唱了起来：

① 一种有指板的拨弦乐器。

东不拉，东不拉，我心爱的东不拉，
我们的肉现在在哪儿？

东不拉回答说：

“在桌子下面。”

巨人用骇人的目光瞥了姑娘一眼，突然吼叫起来：

“咳，你居然是这样的人！你不愿吃人肉？那么我就要吃掉你，以前我已经吃了很多。不过，先得把你养养胖。”

巨人双手抱住姑娘，把她带到自己的地下室，锁进一间装着铁门的房里，然后把钥匙藏进了口袋。

过了几个月，两个妹妹想念大姐，让父亲到“哎哟”那儿去打听一下姐姐的日子过得怎么样。父亲来到枯井边，叫了一声巨人的名字。“哎哟”探出脑袋，问为什么叫他。老头儿说，两个女儿非常想念大姐，想知道她的日子过得怎么样。

“她过得很好，”“哎哟”回答说，“我把她嫁给了一个富翁，她任何东西都不缺，正在尽情地享受荣华富贵。把二女儿带来吧，我也会替她安置好的。”

“干吗不带来，”老头儿同意了，第二天晚上就把二女儿带到了井边。

二姐和大姐的遭遇一样，“哎哟”也把她关进了地下

室。

不知不觉又过了两三个月，小妹妹也想念两个姐姐，每天哭哭啼啼。父亲不知道该怎么办，最后他拿定主意又去找“哎哟”。他把巨人叫上来，向他央求：

“让我的女儿回家吧！哪怕让她们和小妹妹一起待上一天也好，要不，她会愁死的。”

“我不能放她们回家，她们俩都快生孩子了。你还是把小女儿带到我这里来，让她来看望姐姐吧。”

父亲回去了，第二天就把小女儿带到了井边。这一天，井边有一只瞎眼小猫在爬，边爬边伤心地咪咪叫着。小女儿富有同情心，她看见小猫，便把它抱在怀里。巨人“哎哟”也把她拖到了井里。

他们走进宫殿，姑娘害怕起来，便问巨人：

“我的姐姐在哪里？”

“我这就带你去见她们。不过，咱们先吃点东西，要不，我会饿死的。我今天炖的肉味道鲜美极了！”

他们在桌旁坐下。巨人递给客人一只带着金耳环的耳朵。姑娘看到自己盘子里的人肉，吓得直哆嗦，连一句话也说不出。可是，巨人像猛兽一样大吃大嚼起来。突然，姑娘怀里的小猫尖叫了一声。

“你吃呀！”巨人大声嚷道。

姑娘拿起耳朵，塞进自己的怀里——给小猫吃。

巨人吃得饱饱的，往炕上一躺，说：